

# SUMÁRIO

# 目 錄

## GOVERNO DE MACAU

## 澳 門 政 府

### Portaria n.º 110/96/M:

Autoriza o Taipei Business Bank Company Limited a abrir uma sucursal em Macau para o exercício da actividade bancária. .... 956

### 第 110/96/M 號訓令：

許可 Taipei Business Bank Company Limited 在澳門開設一分行，以便從事銀行業務 ..... 956

### Gabinete do Secretário-Adjunto para a Administração, Educação e Juventude:

Despacho n.º 14/SAAEJ/96, que determina o número de bolsas de estudo a conceder no ano académico de 1996/97. .... 956

### 行政、教育暨青年事務政務司辦公室：

第14/SAAEJ/96 號批示，確定在一九九六／九七學年度給予助學金之名額 ..... 956

**GOVERNO DE MACAU****澳門政府****Portaria n.º 110/96/M****訓令 第110/96/M號****de 6 de Maio****五月六日**

Tendo sido requerida autorização para o estabelecimento no Território de uma sucursal do Taipei Business Bank Company Limited, com sede em Taipé;

鑑於總行設於台北之 Taipei Business Bank Company Limited 申請許可其在本地區設立一分行；

Ponderadas as vantagens que da autorização poderão advir para o Território;

考慮到許可該申請將對本地區帶來益處；

Mostrando-se o processo devidamente instruído e obtido o parecer da Autoridade Monetária e Cambial de Macau, nos termos dos artigos 19.º e 24.º do Regime Jurídico do Sistema Financeiro, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho;

鑑於已根據七月五日第32/93/M號法令核准之《金融體系法律制度》第十九條及第二十四條之規定，適當組成有關卷宗及取得澳門貨幣暨匯兌監理署之意見；

Ao abrigo do disposto na alínea b) do n.º 1 do artigo 19.º deste regime, e nos termos do n.º 4 do artigo 17.º do Estatuto Orgânico de Macau, e da alínea a) do n.º 2 do artigo 2.º da Portaria n.º 100/96/M, de 16 de Abril, o Secretário-Adjunto para a Coordenação Económica determina:

經濟協調政務司根據該制度第十九條第一款 b 項之規定、《澳門組織章程》第十七條第四款及四月十六日第100/96/M號訓令第二條第二款 a 項之規定，命令：

Artigo 1.º É autorizado o Taipei Business Bank Company Limited, em chinês Toi Pak Koi Chong Siu Kei Yip Ngan Hong Ku Fan Iao Han Cong Si, abreviadamente Taipei Business Bank e Toi Pak Kei Yip Ngan Hong, com sede em Taipé, a abrir uma sucursal em Macau para o exercício da actividade bancária no quadro das disposições do Regime Jurídico do Sistema Financeiro (RJSF), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho.

**第一條**

許可總行設於台北之 Taipei Business Bank Company Limited (中文名稱爲「台北區中小企業銀行股份有限公司」，簡稱 Taipei Business Bank 及「台北企業銀行」) 在澳門開設一分行，以便按照七月五日第32/93/M號法令核准之《金融體系法律制度》(葡文縮寫爲RJSF)之規定從事銀行業務。

Artigo 2.º Ao abrigo do n.º 1 do artigo 23.º do RJSF determina-se que, um montante, pelo menos, igual a 50% do capital mínimo exigido para a constituição de bancos deva estar permanentemente aplicado, após o início da actividade da sucursal, em qualquer dos activos definidos no aviso da Autoridade Monetária e Cambial de Macau emitido nos termos do artigo 6.º do RJSF.

**第二條**

根據《金融體系法律制度》第二十三條第一款之規定，命令在該分行業務開始後，應將最少相等於爲設立銀行所要求之最低資本之50%之金額，長期運用於澳門貨幣暨匯兌監理署根據該制度第六條規定發出之通告內所訂定之任何資產。

Governo de Macau, aos 30 de Abril de 1996.

一九九六年四月三十日於澳門政府。

命令公布。

Publique-se.

O Secretário-Adjunto para a Coordenação Económica, *Vitor Rodrigues Pessoa*.

經濟協調政務司 貝錫安

**GABINETE DO SECRETÁRIO-ADJUNTO  
PARA A ADMINISTRAÇÃO, EDUCAÇÃO E JUVENTUDE**

行政、教育暨青年事務政務司辦公室

**Despacho n.º 14/SAAEJ/96**

**批示 第14/SAAEJ/96號**

Considerando a necessidade de fixar o número de bolsas de estudo a atribuir anualmente;

鑑於每年有需要訂定發放助學金之數目；

Sob proposta da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude;

根據教育暨青年司之建議；

Ao abrigo do disposto no n.º 4 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 62/94/M, de 19 de Dezembro, e nos termos do n.º 4 do artigo 17.º do Estatuto Orgânico de Macau e do artigo 1.º da Portaria n.º 126/91/M, de 15 de Julho, o Secretário-Adjunto para a Administração, Educação e Juventude determina:

1. O número de bolsas de estudo a conceder no ano académico de 1996/97, nas suas diferentes modalidades, é o seguinte:
  - 1.1. Bolsas-empréstimo: 580;
  - 1.2. Bolsas de mérito: 58;
  - 1.3. Bolsas especiais: 80;
  - 1.4. Bolsas extraordinárias para a frequência do curso de Língua e Cultura Portuguesa: 20.
2. Os beneficiários das bolsas especiais ou bolsas extraordinárias referidas nos n.ºs 1.3 e 1.4 obrigam-se a exercer a sua actividade profissional no Território, logo após a conclusão do curso, pelo período de três anos.
3. São ainda postos a concurso os subsídios suplementares de passagens e de alojamento.
4. O período de candidatura aos apoios atrás mencionados decorre entre 1 e 22 de Julho.

Gabinete do Secretário-Adjunto para a Administração, Educação e Juventude, em Macau, aos 2 de Maio de 1996. — O Secretário-Adjunto, *Jorge A. H. Rangel*.

按照十二月十九日第 62/94/M 號法令第十八條第四款、《澳門組織章程》第十七條第四款以及七月十五日第 126/91/M 號訓令第一條之規定，行政、教育暨青年事務政務司著令如下：

- 1) 於一九九六／九七學年發給的各類型助學金名額如下：
  - 1.1、貸學金：五百八十名；
  - 1.2、獎學金：五十八名；
  - 1.3、特別助學金：八十名；
  - 1.4、供修讀葡國語言及文化課程之特殊助學金：二十名。
- 2) 特別助學金或特殊助學金之受益人，即本批示第 1.3 及第 1.4 項所指之人士，一俟修畢有關課程，必須在本地區任職三年。
- 3) 旅程及住宿的補充津貼亦供競逐申請。
- 4) 上述援助之競逐申請期限為七月一日至二十二日。

一九九六年五月二日於澳門行政、教育暨青年事務政務司辦公室。

政務司 黎祖智

# IMPRESA OFICIAL DE MACAU

## 澳門政府印刷署 Publicações à venda 公开发售

Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996). .....	\$ 20,00	Imprensa Oficial de Macau — Organização e funcionamento/ /Legislação subsidiária .....	\$ 20,00	Licença para Estabelecimento de Garagem .....	\$ 2,00
求諸法律/司法援助 (一九九六年, 雙語版)		澳門政府印刷署——組織及運作/其它有關條例		車房申請准照	
Boletim Oficial de Macau (N.º avulsos, ao preço de capa, desde 1960).		Índices Alfabéticos (anuais) do «Boletim Oficial» de Macau (N.º avulsos, ao preço de capa).		Método de Português para uso das Escolas Chinesas, por Monsenhor António André Ngan — Em volume único .....	No prelo (印製中)
澳門政府公報 (自一九六零年, 每份價格如底頁所示)		澳門政府公報 (每年) 目錄索引 (每份價格如底頁所示)		用於中文學校之葡語教學法 由顏繼若神父編——單一冊	
Catálogo de Tipos da Imprensa Oficial de Macau (ed. 1994) ..	\$ 30,00	Legislação de Macau — Leis, Decretos-Leis e Portarias: 澳門法例——法律, 法令及訓令		Nomenclatura Gramatical Portuguesa .....	\$ 2,00
澳門政府印刷署字體目錄 (一九九四年)		Leis (1980) 法律 .....	\$ 20,00	葡語文法用語集	
Código da Estrada (ed. bilingue, 1993) .....	\$ 65,00	Leis (1981) 法律 .....	\$ 20,00	Organização Judiciária de Macau (2.ª edição ampliada, bilingue, 1993) .....	\$ 60,00
道路法典 (一九九三年, 雙語版)		Decretos-Leis (1979) 法令 .....	\$ 30,00	澳門司法組織 (修訂本, 雙語版, 一九九三年)	
Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 1994) 行政程序法典 (一九九四年, 雙語版)	\$ 30,00	Decretos-Leis (1980) 法令 .....	\$ 20,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995) .....	\$ 40,00
Código Penal (ed. bilingue, 1995) 刑法典 (一九九五年, 雙語版)	\$ 90,00	Decretos-Leis (1981) 法令 .....	\$ 30,00	都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年)	
Constituição da República Portuguesa (Lei Constitucional n.º 1/89, de 8 de Julho — Segunda Revisão da Constituição) .....	\$ 40,00	Decretos-Leis (1988) 法令 .....	\$ 70,00	Regime de Férias, Faltas e Licenças (ed. bilingue, 1995) .....	\$ 30,00
葡萄牙共和國國家基本法 (一九八九年七月八日第 1 / 89 號國家基本法——國家基本法第二次修訂)		Portarias (1979) 訓令 .....	\$ 15,00	年假、缺勤、無薪假及特別假之制度 (雙語版, 一九九五年)	
Contrato de Concessão — Jogos de Fortuna ou Azar (inclui traduções em chinês e inglês da versão oficial em língua portuguesa, de 1982) .....	\$ 15,00	Portarias (1988) 訓令 .....	\$ 60,00	Regime Penal das Sociedades Secretas .....	\$ 3,00
批給合約 幸運博彩 (一九八二年葡文文本附中、英文譯本)		1989 (3 volumes) (三冊) .....	\$ 300,00	刑法之保密制度	
Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995) .....	\$ 25,00	1990 (3 volumes) (三冊) .....	\$ 280,00	Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996) .....	\$ 30,00
澳門問題的聯合聲明 (一九九五年, 雙語版)		1991 (3 volumes) (三冊) .....	\$ 250,00	監獄制度 (雙語版, 一九九六年)	
Diário da Assembleia Legislativa — I e II Séries (N.º avulsos, ao preço de capa, até 1989) ...	\$ 25,00	1992 (Colectânea bilingue, ordenada por semestres) (雙語文選, 每半年刊)		Regulamento dos Bairros Sociais .....	\$ 2,00
立法會會刊 第一組及第二組 (每份價格如底頁所示)		I Semestre 上半年 .....	\$ 110,00	社會坊章程	
Dicionário de Chinês-Português: 中葡字典		II Semestre 下半年 .....	\$ 180,00	Regulamento de Disciplina Militar .....	\$ 3,00
Formato escolar (brochura) ... 普通裝	\$ 60,00	1993 (Colectânea bilingue) (雙語文選)		Regulamento do Ensino Infantil 幼兒教學制度	
Formato «livro de bolso» .....	\$ 35,00	I Semestre 上半年 .....	\$ 180,00	Regulamento da Escola de Pilotagem de Macau .....	\$ 2,00
袖珍裝		Despachos Externos (ed. bilingue) 對外規則性批示 (雙語版)	\$ 120,00	澳門航海學校章程	
Dicionário de Português-Chinês: 葡中字典		1994 (Colectânea bilingue) (雙語文選)		Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996) .....	\$ 8,00
Formato escolar (encadernado) 精裝	\$ 150,00	II Semestre 下半年 .....	\$ 450,00	按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年)	
Formato «livro de bolso» .....	\$ 50,00	Despachos Externos (ed. bilingue) 對外規則性批示 (雙語版)	\$ 150,00	Regulamento Internacional para Evitar Abaloamento no Mar (1972) .....	\$ 5,00
袖珍裝		1995 (Colectânea bilingue) (雙語文選)		國際海上領航章程 (一九七二年)	
Estatuto Orgânico de Macau (2.ª edição — bilingue, 1991) .....	\$ 25,00	I Semestre 上半年 .....	\$ 360,00	Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995) .....	\$ 80,00
澳門組織章程 (第二版——雙語, 一九九一年)		II Semestre 下半年 .....	\$ 350,00	防火規章 (雙語版, 一九九五年)	
Fachada de S. Paulo (A), por Monsenhor Manuel Teixeira ...	\$ 10,00	Lei da Nacionalidade (ed. bilingue) .....	\$ 15,00	Relações Laborais — Regime Jurídico (ed. bilingue, 1994) ...	\$ 15,00
聖保祿教堂 (牌坊) 作者: Monsenhor Manuel Teixeira		國籍法 (雙語版)		勞資關係——法律制度 (雙語版, 一九九四年)	
		Lei de Terras (ed. bilingue, 1995) .....	\$ 50,00		
		土地法 (雙語版, 一九九五年)			



Imprensa Oficial de Macau  
澳門政府印刷署

PREÇO DESTE NÚMERO \$4,00

每份價銀四元正